



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0232

Martedì 31.03.2015

Sommario:

◆ Informazioni per i mass media in merito alla pubblicazione sabato 11 aprile 2015 della Bolla d'indizione del Giubileo della Misericordia

◆ Informazioni per i mass media in merito alla pubblicazione sabato 11 aprile 2015 della Bolla d'indizione del Giubileo della Misericordia

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

Dopo il primo annuncio del prossimo Anno Santo straordinario, comunicato da Papa Francesco il 13 marzo scorso, il **Santo Padre procederà all'indizione ufficiale del Giubileo della Misericordia con la pubblicazione della Bolla d'Indizione sabato 11 aprile p.v., alle ore 17.30 nella Basilica di San Pietro.**

Il rito della pubblicazione prevede la lettura di alcuni brani della Bolla davanti alla Porta Santa della Basilica Vaticana. Successivamente, Papa Francesco presiederà la celebrazione dei Primi Vespri della Domenica della Divina Misericordia, sottolineando con ciò in maniera peculiare quello che sarà il tema fondamentale dell'Anno

Santo straordinario: la Misericordia di Dio.

La Bolla

Il termine *bolla* (dal latino *bullā* = bolla o, più in generale, oggetto rotondo) indicava in origine la capsula metallica impiegata per proteggere il sigillo in cera annesso tramite una cordicella ad un documento di particolare importanza, per attestarne l'autenticità e di conseguenza l'autorevolezza. Col tempo, il termine è passato ad indicare dapprima il sigillo, quindi il documento stesso, così che oggi esso è utilizzato per tutti i documenti pontifici di particolare importanza che portano, o almeno tradizionalmente dovrebbero portare, il sigillo del Pontefice.

La bolla d'indizione di un giubileo, specie nel caso di un Anno Santo straordinario, oltre a indicarne i tempi, con le date di apertura e di chiusura, e le modalità principali di svolgimento, costituisce il documento fondamentale per riconoscere lo spirito con cui viene indetto, le intenzioni e i frutti sperati dal Pontefice che lo indice per la Chiesa.

Nel caso degli ultimi due Anni Santi straordinari, 1933 e 1983, la Bolla di Indizione fu pubblicata in occasione della Solennità dell'Epifania del Signore. Per il prossimo Anno Santo straordinario, anche la scelta dell'occasione in cui avverrà la pubblicazione della Bolla manifesta chiaramente l'attenzione particolare del Santo Padre al tema della Misericordia.

[00524-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Following the first announcement of the next extraordinary Holy Year, communicated by Pope Francis on 13 March, **the Holy Father will proceed with the official indiction of the Jubilee of Mercy with the publication of the Bull of Indiction on Saturday 11 April, at 5.30 pm in St. Peter's Basilica.**

The rite of publication will involve the reading of various passages of the Bull before the Holy Door of the Vatican Basilica. Pope Francis will subsequently preside at the celebration of First Vespers of Divine Mercy Sunday, thus underlining in a particular way the fundamental theme of the extraordinary Holy Year: God's Mercy.

The Bull

The term *bull* (from the Latin *bullā* = bubble or, more generally, a rounded object) originally indicated the metal capsule used to protect the wax seal attached with a cord to a document of particular importance, to attest to its authenticity and, as a consequence, its authority. Over time, the term began to be used first to indicate the seal, then the document itself, so that nowadays it is used for all papal documents of special importance that bear, or at least traditionally would have borne, the Pontiff's seal.

The bull for the indiction of a jubilee, for instance in the case of an extraordinary Holy Year, aside from indicating its time, with the opening and closing dates and the main ways in which it will be implemented, constitutes the fundamental document for recognising the spirit in which it is announced, and the intentions and the outcomes hoped for by the Pontiff, who invokes it for the Church.

In the case of the last two extraordinary Holy Years, 1933 and 1983, the Bull of Indiction was published on the occasion of the Solemnity of the Epiphany of the Lord. For the next extraordinary Holy Year, the choice of the occasion on which the publication of the Bull will take place clearly demonstrates the Holy Father's particular attention to the theme of Mercy.

[00524-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Después del primer anuncio del próximo Año Santo extraordinario por el Papa Francisco el pasado 13 de marzo, el **Santo Padre procederá a la convocación oficial del Jubileo de la Misericordia con la publicación de la Bula de Convocatoria el próximo sábado 11 de abril a las 17.30 horas en la basílica de San Pietro.**

El rito de la publicación prevé la lectura de algunos pasajes de la Bula ante la Puerta Santa de la Basílica Vaticana. Sucesivamente, el Papa Francisco presidirá la celebración de las primeras vísperas del Domingo de la Misericordia, poniendo así de relieve de manera particular el tema fundamental del Año Santo extraordinario: la Misericordia de Dios.

La Bula

El término *bolla* (del latín *bullā* = burbuja o más en general, objeto redondo) originalmente indicaba la cápsula metálica utilizada para proteger el sello de cera unido a través de un cordón a un documento de especial importancia, con el fin de certificar su autenticidad y consecuentemente su autoridad. Con el tiempo, el término ha pasado a indicar primero el sello y más tarde el documento en sí, por lo que hoy en día se utiliza para todos los documentos papales de especial importancia que llevan, o al menos tradicionalmente deberían llevar, el sello del Pontífice.

La bula de convocatoria de un jubileo, especialmente en el caso de un Año Santo extraordinario, además de indicar el tiempo, con las fechas de apertura y cierre, y las modalidades de desarrollo, constituye el documento fundamental para reconocer el espíritu con el que se convoca, las intenciones y los frutos deseados por el Papa que lo convoca para la Iglesia.

En el caso de los dos últimos Años Santos extraordinarios, en 1933 y 1983, la bula de convocatoria se publicó en la solemnidad de la Epifanía del Señor. Para el próximo Año Santo extraordinario, también la elección de la fecha en que se publicará la Bula manifiesta claramente la atención especial del Santo Padre al tema de la Misericordia.

[00524-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua francese

Suite à l'annonce faite par le Pape François, le 13 mars dernier, de la prochaine Année sainte extraordinaire, **le Saint-Père procédera à l'indiction officielle du Jubilé de la Miséricorde avec la publication de la Bulle d'Indiction samedi 11 avril à 17h30 en la Basilique Saint-Pierre.**

Le rite de la publication prévoit la lecture de quelques extraits de la Bulle devant la Porte Sainte de la Basilique vaticane. Le Pape François présidera ensuite la célébration des Premières Vêpres du Dimanche de la Divine Miséricorde, soulignant ainsi de façon particulière ce que sera le thème fondamental de l'Année sainte extraordinaire: la Miséricorde de Dieu.

La Bulle

Le terme *bulle* (du latin *bullā* ou, plus communément, objet rond) indiquait à l'origine la capsule métallique utilisée pour protéger le sceau de cire lié par une cordelette à un document d'importance particulière, pour en attester l'authenticité et donc l'autorité. Avec le temps, le terme a servi pour indiquer d'abord le sceau, donc le document lui-même, et celui-ci est aujourd'hui utilisé pour tous les documents pontificaux d'importance particulière qui portent, ou au moins par tradition devraient porter, le sceau du Pontife.

La Bulle d'indiction d'un jubilé, spécialement dans le cas d'une Année sainte extraordinaire, en plus d'en indiquer

l'époque, avec les dates d'ouverture et de fermeture, et les modalités principales de déroulement, constitue le document fondamental pour reconnaître l'esprit avec lequel elle est induite, les intentions et les fruits espérés par le Pontife pour l'Eglise.

Pour les deux dernières Années saintes extraordinaires de 1933 et 1983, la Bulle d'indiction fut publiée à l'occasion de la solennité de l'Epiphanie du Seigneur. Pour l'Année sainte extraordinaire à venir, le choix du moment où aura lieu la publication de la Bulle manifeste aussi clairement l'attention particulière du Saint-Père au thème de la Miséricorde.

[00524-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0232-XX.03]
